## Арнольд Шёнберг

## «Deutsche Volkslieder» – «Немецкие народные песни»

## 1929

## Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. «Der Mai tritt ein mit Freuden» – «Май наступает радостный»

|  |  |
| --- | --- |
| Der Mai tritt ein mit Freuden,Hinfährt der Winter kalt;Die Blümlein auf der HeidenBlühen gar mannigfalt.Ein edles Röslein zarteVon roten Farben schönBlüht in meins Herzens Garten;Für all Blümlein ichs krön.Für Silber und rot GoldeFür Perlen, Edelstein Bin ich dem Röslein holde,Nichts Liebers mag mir sein.Ach Röslein, sei mein Wegewart,Freundlichen ich dich bitt;Mein Holderstock zu aller Fahrt,Dazu Vergiß mein nicht! | Май наступает радостный,Ушла зима холодная;Цветочки на лугахЦветут каждый по своему.Благородная розочка нежнаяИз алых цветов самая прекраснаяЦветёт в моего сердца садах;Всем цветочкам она царица.Среди серебра и червоного златаСредь жемчуга, драгоценных камней По сравнению с розочкой милой,Ничто не может быть мне лучше.Ах, розочка, будь моих странствий отрадой,Любезно прошу я тебя;Ты мой талисман во всех скитаньях,А посему не забывай меня! |

2. «Es gingen zwei Gespielen gut» – «Шли две подружки добрые»

|  |  |
| --- | --- |
| Es gingen zwei Gespielen gutWohl übr ein Au, war grüne;Die eine führt ein frischen Mut,Die andre trauret sehre.»Gespiele, liebste Gspiele mein,Was traurest du so sehre?«»Wir zwei, wir han ein Knaben lieb;Draus könn'n wir uns nit teilen.Und han wir zwei ein Knaben lieb,Hilf Gott, was soll draus werden?So nimm du meines Vaters Gut,Dazu mein Bruder zu eigen!Der Knab untr einer Linden stund,Er höret der Red ein Ende.»Hilf, reicher Christ im Himmel hoch,Zu welcher soll ich mich wenden?Ich will die Reiche fahren lan,Will bhalten die Säuberliche.Wir zwei, wir sind noch jung und stark,Groß Gut wolln wir erwerben.«Gab ihr von Gold ein RingeleinAn ihr schneeweißen Hände:»Sieh da, du feins brauns Mägdelein,Von dir will ich nit wenden.« | Шли две подружки добрыеПо лугу по зелёному;Одна полна свежих сил,Другая – совсем печальна."Подружка, любимый мой друг дорогой,Что горюешь так горько? ""Мы обе любим одного парня,Которого нам не разделить.""И если мы обе любим одного парня,Упаси Бог, что же будет?Забирай же приданое моего отца,А к нему и брата впридачу."А мальчик под липою стоял,И слышал разговор до конца."Помоги же, добрый Христос, на небе высоком,К кому мне теперь обратиться?Я хочу, чтоб богатая дальше пошла,И сначала очистилась.Мы же ещё молоды и сильны,Великое богатство наживём мы."Он одел ей колечко златоеНа её белоснежные ручки:Гляди же, тонкая девчушка,От тебя я не отвернусь. |

3. «Mein Herz ist mir gemenget» – «В моём сердце смесь»

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Herz ist mir gemenget,Aus Lieb und Leid gemischt,Untreu mich hart bedränget,Daß mir mein Freud erlischt.Ich weiß nicht,Ob hin oder her,Wie ichs auch kehr,So tut mich Trauren quälen.Je längr je mehr bin ich verirrtUnd kann es nicht abwenden;Ich weiß nicht, was sie also stört,Ihr Freundschaft gar zu enden.Das zeigte ihr Gebaren klar,So schwer mirs war;Sie will mir untreu werden.Gar zornig kehrt sie mir den Rück,Ihr Freundschaft muß ich meiden.Wär ich so stark als d'Prager Bruck,Ich könnt es nicht erleiden.Ihr Untreu gibt mir wenig Freud;Ach käm die Zeit,Daß ich kann solches rächen! | В моём сердце – смесь Любви и горя,Обману пришлось изрядно потрудиться,Чтобы радость утратила власть надо мной.Я не знаю,Оттуда или отсюда,Горести нападают на меня,Но печали продолжают меня мучать.Скоро моё терпение иссякнет,И не смогу не отвернуться от неё;Я не знаю, что нам мешает,Но с нашей дружбой придётся кончать.Показало её поведение ясно,Хоть сложно мне было;Вы не будете мне верны.Гневно она отвернулась от меня,Её дружбы я стал избегать.Но я стоял крепко, как пражский мост,И не мог больше терпеть это.Её измена приносит мне мало радости;Ах, но время придёт,И я смогу отомстить за всё! |

4. «Mein Herz in steten Treuen» – «Моё сердце хранит верность»

|  |  |
| --- | --- |
| Mein Herz in steten Treuen, Voll Hoffnung auf sie was,Da sie mein Freud tut neuenHeut und je längr je baß.Ihr Lieb hat mich umfangen,Wohin ich mich auch kehrt;Nach ihr steht mein Verlangen;All Sorge wär vergangen,Hätt sie mir Gunst gewährt.So bin ich sehr verführetDurch ihre klugen Wort,Mein Herz ohn Zweifel spüret,Daß sie die Wahrheit spart.Zu mir ohn mein Verschulden,Zwar ich es nie gedacht;Es kommt von fremden Schulden,Sollt ich Ungnade dulden,Ich hätts in kleiner Acht.Wie sie mir tat versprechenMit ihrem roten Mund,Wollt sie ihr Lieb nit schwächen;Das tat sie wieder kund.Darnach steht mein Beginnen Und auch mein steter Mut;Ich hoff, mir solls gelingen,Die Zeit wohl hinzubringen,Bis sie mein'n Willen tut. | Моё сердце хранит верность, Полное надежд на то,Что радость моя будет обновляться,Сегодня, и впредь, и через много дней.Её любовь пленила меня,От неё мне не укрыться;К ней устремлено моё желание;Все заботы прошли бы,Если б она ответила мне взаимностью.Так, я бы охотно прельстилсяЕё разумным словом,Моё сердце, без сомнений, почуяло бы,Что она говорит правду.Ко мне без моей провинности,И без умысла злого,Доходят чужие долги.Приходится терпеть мне немилость,Хотя б мне иметь не мешало б поменьше забот...Как она мне растолковалаСвоими красными устами,Если вы не хотите ослаблять свою любовь;Нужно снова заявить о ней.А посему на месте стоит моё начинание А также моя неуклонная решимость;Я надеюсь, что мне посчастливится,Дожить до времени,Когда моя воля исполнится. |

 |